

LOS EXCERPTA DE BEDA (DE TEMPORUM RATIONE 19 Y 23) EN RIPOLL (ACA, RIPOLL 59 Y VAT. REG. LAT. 123) ¹

The analysis of texts and glossaries contained in the manuscript ACA Ripoll 59 reveals various compilations of glossaries and «computation» texts, besides Priscian's grammar, which is the most important text in the manuscript. The analysis and identification of the fragments in ACA Ripoll 59 the same as those in Vat. Reg. Lat. 123, which also belongs to the manuscripts found in Ripoll, corresponding to various chapters of Beda, allow us to study the different currents that exerted their cultural influence in the Monastery of Santa Maria de Ripoll. Through the variants established for each of the texts that have been identified, one detects the influence of various families of manuscripts in the composition of these fragments.

INTRODUCCIÓN

El manuscrito del Archivo de la Corona de Aragón, fondo del monasterio de Ripoll, número 59 (*Riu = Riupullensis*), es un códice en pergamino, con unas medidas de 310 × 225 mm, escrito en Ripoll alrededor del año mil, con una escritura minúscula carolina ². El ms. contiene el texto correspondiente a la Gramática de Prisciano (ff. 2-288v) ³, además de tres glosarios: el primero de ellos ocupa los ff. 289v-295v; el segundo, ordenado alfabéticamente, em-

¹ Este trabajo forma parte del Proyecto de Investigación concedido por la DGICYT PS89-055 y del Programa AIRE 94/1.

² Pueden consultarse los siguientes trabajos, para recabar una más completa información sobre el ms.: R. Beer, *Die Handschriften des Klosters Sta. Maria de Ripoll*, en traducción catalana de P. Barnils, *Los manuscritos del monestir de Santa Maria de Ripoll*, Barcelona 1909, p. 53; R. Beer - Z. García Villada, *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispanienses*, Bd. II: *Barcelona-Ripoll*, Viena 1915, p. 96 (existe una revisión de este catálogo, llevada a cabo por F. Miquel Rossell y M. D. Mateu Ibars en el ACA desde 1973, inédita, donde aparece una breve descripción de nuestro ms.). También puede consultarse el catálogo de Próspero de Bofarull (que fuera director del ACA), publicado por F. Valls i Taberner con el título de *Códices manuscritos de Ripoll*, Madrid 1931, p. 64; la monografía de J. M. Millàs i Villacrosa, *Assaig de les idees físiques i matemàtiques a la Catalunya medieval*, Barcelona 1983 (= 1931), pp. 237-238.

³ Fol. 2: *Incipit ars Prisciani uidi (sic) discreticimi grammatici.*

pieza en el f. 295v con *Absida-lucida* y termina en el f. 299r con *Trias: trinitas*; el tercer glosario, sin ningún tipo de orden, mezcla glosas cortas con otras muy largas, que beben de las *Etymologiae* de Isidoro⁴.

El manuscrito *Reg. Lat.* 123 de la Biblioteca Apostolica Vaticana, de probable procedencia ripollesa, es un códice en pergamino, con unas medidas de 360 × 280 mm., escrito en el año 1056, con una escritura minúscula carolina. Se trata de un manuscrito misceláneo, principalmente de carácter astronómico y cosmográfico, que reúne *excerpta* de distintos autores (Plinio, Higino, Macrobio, Isidoro, Beda, etc.), ordenados en cuatro libros: *De sole*, *De luna*, *De natura rerum* y *De astronomia*.

En el presente trabajo⁵ estudiaremos tres fragmento de *Riu.* (los ff. 303v-304r) y uno de *Reg. Lat.* (los ff. 5r-6r) que hemos identificado con diversos textos de Beda.

Los dos primeros fragmentos de *Riu.* (ff. 303v-304r) corresponden a los capítulos XIX y XXIII del *De temporum ratione*⁶ de Beda; el tercero (ff. 302v-303r) corresponde al capítulo VIII del *De diuisionibus temporum*⁷ atribuido a Beda.

Podremos sugerir, de esta forma, la probable relación de los mss. ripolleses con los principales mss. bedanos, para intentar saber de dónde procede esa fuente de conocimientos en Ripoll (sobre todo, a través de las variantes de *Riu.* respecto de *Jones*⁸ documentadas en otros mss. y contempladas en el aparato crítico). Podremos conocer mejor el texto en sí mismo y encuadrar los mss. que lo contienen en alguna de las corrientes manuscritas de Beda en Europa, lo cual nos puede permitir, a su vez, entrever las posibles relaciones del *scriptorium* de Ripoll con otros centros europeos de la época⁹.

⁴ Véase el estudio de J. Llauro, «Los glosarios de Ripoll», *Analecta Sacra Tarraconensia* III, 1927, pp. 331-389, espec., pp. 364-388, en el que se recogen solamente las glosas contenidas en los ff. 289r-295v; cabe señalar que la numeración dada por Llauro no coincide con la numeración que presenta actualmente dicho manuscrito.

Una parte de la tesis doctora de Gemma Puigvert se centra en la edición y estudio de las glosas científicas de este manuscrito.

⁵ Basamos nuestros datos sobre la lectura directa del ms. *Riu.* y del ms. *Reg. Lat.*; para el resto de mss. seguimos la edición de *Jones*.

⁶ Cf. Bedae Venerabilis Opera, *De Temporum Ratione Liber*. Ed. de Ch. W. Jones, *Corpus Christianorum. Series Latina*, CXXIIIB, Turnholt 1977.

⁷ Cf. Migne, *P.L.*, XC, cols. 656-657. Véase también Ch. W. Jones, *Beda's Pseudepigrapha: Scientific Writings Falsely Attributed to Bede*, Oxford University Press 1939, pp. 48-51.

⁸ Nos referimos a la edición del *De Temporum Ratione* de Beda realizada por Ch. W. Jones, publicada en el *Corpus Christianorum. Series Latina*, CXXIIIB, Turnholt 1977.

⁹ Ofrecemos como apéndice el capítulo VIII: *De die* del *De diuisionibus temporum* incluido, junto a los demás capítulos que integran esta obra, en el ms. *Reg. Lat.*, lo cual nos permite relacionar los dos mss. ripolleses.

I. CONSTITUCIÓN DEL APARATO DE VARIANTES

Tomamos como texto de referencia para detectar las posibles variantes de *Riu.* respecto del *DTR* establecido, el de la última edición del *DTR* realizada por Jones.

Los mss. que Jones utiliza para su edición son los siguientes:

1. B = Berlin, BDDR, 128 (Phill. 1831) (ca. A.D., 800, Verona), foll. 16r-89v.
2. C = Cologne, DB, 103 (ante A.D. 8190, Cologne), foll. 52v-184r.
3. F = Kassel, LB, Astron. fol. 2 (A.D. 814? Fulda), foll. 10r-82v.
4. K = Karlsruhe, LB, Augiensis 167 (s. IX¹, Reichenau?), foll. 23v-64r.
5. L = London, BM, Cotton Vesp. B 6 (s. IX, n. France), foll. 1r-102r.
6. M = Melk, SB, 370, olim G. 32 (s. IX, Auxerre), pp. 59-191.
7. Mu = München, SB, Clm 14725 (s. IX¹, n. France), foll. 25v-166v.
8. S = St. Gall, SB, 251 (s. IX¹, St. Gall), pp. 45-181.

Rarius citantur:

9. A = Paris, BN, N.A. 1632 (s. IX, Fleury), foll. 10r-67v.
10. E = Genève, BY, 50 (s. IX¹, Massai), foll. 45r-120r.
11. H = Paris, BN, lat. 13403 (s. IX, Corbie), foll. 1v-110r.
12. N = Milano, BA, D 30 Inf. (s. IX¹, Bobbio?), foll. 23r-121r.
13. P = Paris, BN, lat. 7296 (s. IX¹), foll. 1r-111r.
14. R = London, BM, Regius 15 B XIX (s. IX², Reims), foll. 38r-78v.
15. T = Berlin, BDDR, 131 (Phill. 1869) (s. IX¹, Trier), foll. 15r-139.

Para su análisis ofrecemos la lectura de *Riu.* con indicación de folio; a continuación, y por capítulos, la lectura variante que ofrece Jones, con indicación de la línea de edición, y entre paréntesis, la lectura de los mss. coincidentes, cuando ésta exista, con *Riu.* Todas las variantes, señaladas específicamente en cursiva, llevan su propio número de inventario al que nos remitiremos en nuestro análisis posterior.

Capítulo XIX.

1. f. 303v, Si *quis* = lín. 2, Si *qui* (si quis *CMu²S²*).
2. f. 303v, querit *inueniet* = lín. 4, quaerit *inueniat* (inueniet *B*).
3. f. 303v, Siquidem *totum* = lín. 4, Siquidem *totam* (totum *BS¹*).
4. f. 303v, seriem *que de XII mensibus continetur* = lín. 5, seriem *quae duodecim mensibus continetur* (de XII *B*).
5. f. 303v, Simul et mensium signorumque = lín. 13, Simul et mensium *singulorum* signorumque (singulorum *om. B*).
6. f. 303v, mensium retro *adnotatis* = lín. 16, mensium retro *adnotatas* (-tatis *C²L²MP²RS²*).

7. f. 303v, *in latitudinem lineis* = lín. 18, *in latitudine lineas* (-*dinem lineis B*).
8. f. 303v, *habet scire* = lín. 21, *habeat scire* (*habet B*).
9. f. 303v, *antea retro* *inspiciens* = lín. 24, *ante ac retro* *inspiciens* (*antea retro B*).
10. f. 303v, *aliquod quo a cetera* = lín. 26, *aliquod quod et caetera* (*quo BCF*).
11. f. 303v, *initia deprehendis esse* = lín. 31, *initia deprehendes esse* (-*dis BCS*).
12. f. 303v, *crescente seu decrescente* = lín. 34, *crescentem seu decrescentem* (*crescente B*).

Capítulo XXIII.

13. f. 304r, *cursum lunae* = lín. 3, *lunae cursum* (*cursum lunae S*).
14. f. 304r, *simili modo notata* = lín. 7, *simili modo notatam* (*notata B*).
15. f. 304r, *non desinet* = lín. 7, *non desinit* (-*net BLR*).
16. f. 304r, *utrumque litteris* = lín. 16, *utrinque literis* (*utrumque Mu*).

II. ANÁLISIS DEL APARATO DE VARIANTES

El *corpus* de variantes que hemos establecido permite relacionar *Riv.* con alguna de las corrientes manuscritas de Beda en Europa, para tener algunos indicios del lugar de procedencia del texto bedano que se leía en Ripoll y, por tanto, ir avanzando en el conocimiento de las relaciones de Ripoll con otros centros o zonas geográficas.

En este caso, nos parecen significativas las aproximaciones de las variantes de *Riu.* respecto del texto de Jones, en el que encontramos lecturas paralelas en algunas de las familias de los mss. citados por este último. Una gran mayoría de las variantes de *Riu.* coinciden con el ms. *B*, tal como se deduce del estudio siguiente:

- A. Variantes de *Riu.* coincidentes con el ms. 1 = *B*. Números 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15.
- B. Variantes de *Riu.* coincidentes con el ms. 2 = *C*. Números 1, 6, 10, 11.
- C. Variantes de *Riu.* coincidentes con el ms. 3 = *F*. 0.
- D. Variantes de *Riu.* coincidentes con el ms. 5 = *L*. Números 6, 15.
- E. Variantes de *Riu.* coincidentes con el ms. 6 = *M*. Números 6.
- F. Variantes de *Riu.* coincidentes con el ms. 7 = *Mu*. Números 1, 16.
- G. Variantes de *Riu.* coincidentes con el ms. 8 = *S*. Números 1, 3, 6, 11, 13.
- H. Variantes de *Riu.* coincidentes con el ms. 13 = *P*. Números 6.
- I. Variantes de *Riu.* coincidentes con el ms. 14 = *R*. Números 6, 15.

A partir de la agrupación de mss. afines (nunca se pretende hacer un *stemma*), de la que Jones habla (*cf.* pp. 241-242), se pueden establecer los siguientes grupos o familias:

1. En un primer grupo 1, formado por dos subgrupos: 1) mss. 1, 10; 2) 3, 12, podrían englobarse las variantes que hemos listado con las letras A (= 12 variantes); no existe ninguna variante de *Riu.* coincidente con los mss. 3, 10 y 12. Son, en total, 12 variantes de *Riu.* que coinciden con lecturas de mss. de este grupo. De entre éstos, las más numerosas son las del grupo A (= 12)¹⁰.

El ms.1 (ms. Berlin, BDDR, 128 (Phill. 1831) (ca. A.D. 800, a Verona) pertenece, como hemos visto, al subgrupo 1, dentro del grupo 1, que Jones describe como: «a group, evidently centering in Germany, is marked by transposition of capitula and chapters, especially chapters II and III, VI and VII, LIV and LV»¹¹.

2. En su segundo grupo 2, formado también por dos grupos: 1) 13, 11; 2) 2, 6; este segundo subgrupo está formado, a su vez, por otro subgrupo 2a) 15, 2, 6, 7. Podrían englobarse las variantes que hemos listado con las letras H (= 1 variante); B (= 4 variantes); E (= 1 variante); F (= 2 variantes) Son, en total, 8 variantes (frente a las 12 del grupo anterior). Este grupo, en palabras de Jones, «has two subgroups: (1) texts retaining one or more indications of an exemplar (in a codex without DT and DNR) in which chapter XV was omitted. (2) Texts very like C and M from which the Laon Commentary below is transcribed. These texts often contain glosses which interlink with the Laon glosses, as in a special subgroup (2a) of very similar MSS. The other identifiable members of subgroup 2 are...»¹².

3. Un tercer grupo 3, formado por otros mss. que no han sido cotejados en la edición y que, por este motivo, no han sido tenidos en cuenta.

Vemos, pues, cómo desde el punto de vista cuantitativo, *Riu.* apunta hacia el primer gran grupo, y, dentro de éste, al primer subgrupo.

IV. CONCLUSIONES

Del *corpus* de variantes establecido (las de *Riu.* respecto del texto de Jones documentadas por otros mss.) se desprende una clara relación de *Riu.* con los mss. del grupo 1 y de entre éstos, con el ms. 1., un ms. veronés, pero con un arquetipo (no muy lejano) claramente insular (¿quizá de Bobbio?), tal y como

¹⁰ La mayor coincidencia de variantes de *Riu.* con el ms. 1 se observa también en el estudio realizado por J. Gómez Pallarès, «Los *excerpta* de Beda (*De Temporum Ratione*, 25-35) en el ms. ACA, Ripoll 225», *EMERITA* 59, 1991, pp. 101-122.

¹¹ *Op. cit.*, p. 241.

¹² *Op. cit.*, p. 241.

demuestran las frecuentes abreviaturas insulares que posee. Así pues, podemos precisar que el texto de Beda conocido en Ripoll procede, en última instancia, de la zona geográfica de Verona, en la que, en su momento (principios del siglo IX, siglo X-inicios del XI), pudieron darse influencias y contactos entre el monasterio catalán y la zona mencionada.

Ésta sería una primera vía de recepción del texto; de una segunda vía (franja geográfica que uniría Colonia con Auxerre) parten los *excerpta* de Beda (*DTR*, 25-35)¹³ contenidos en el ms. ACA, Ripoll 225, así como los diversos *excerpta* de Beda (*DTR*, 27 y 34; *DNR*, 5-7; 9; 11-20; 22-23) contenidos en el *Liber de astronomia* del ms. *Vat. Reg. Lat.* 123¹⁴.

* * *

Apéndice. Edición del capítulo VIII: *De die* de la obra *De diuisionibus temporum* atribuida a Beda (a partir de los mss. *Riu.* 59, ff. 302v-303r y *Reg. Lat.* 123, ff. 5r-6r).

Beda (?), *DDT*, VIII.

— Quomodo dies in tribus principalibus linguis uocatur?

— Ita: ella in Hebraea¹; emera in Greca; dies in Latina.

M. Dies unde nomen accepit?

M. A diuisione, eo quod diuidat lucem a tenebris. Siue dies dicti sunt a diis, quorum nomina Romani quibusdam sideribus sacrauerunt. Item dies dicitur eo quod lucem et tenebras disiungat ac diuidat, et appellatiue dicitur dux operum, et absentia tenebrarum. Ema in Hebraeo, hembra in Graeco, dies in Latino.

— Quis primitus diem nominauit?

— Deus, ut in Genesi dicitur: Appellauit lucem diem et tenebras uocauit noctem.

¹³ Véase el trabajo del Prof. Joan Gómez Pallarès, *op. cit.*, pp. 121-122.

¹⁴ El estudio de este ms. forma parte también de la tesis doctoral de Gemma Puigvert.

¹ Ebreá, *Riu.* 59.

— Vnde dies nomen accepit? ²

— Isidorus dixit: Dies est dux operum et absentia tenebrarum solisque orientis presentia; est autem dicta quia lucem a tenebris discernit atque diuidit. Ita dies diuidendo lucem a tenebris dicta uel eo quod iucundus ³ sit diis et incerti generis ⁴ inter masculinum et femininum, ut gramaticus dixit: Dies incertum nomen inter masculinum et femininum. Ideo nomen masculini quod inuenitur festi dies, et in aduerbio hodie, quasi hoc die. Ideo nomen feminini ⁵ quia nomen quinte declinationis et diminutiuum eius diecula inuenitur.

— Quomodo diffinitur ⁶ artificialis ⁷ dies? ⁸

— Isidorus dixit: Dies est solis orientis praesentia, quousque ad occasum perueniet.

D. Dies unde nomen accepit?

M. A diuisione, eo quod diuidat lucem a tenebris. Siue dies dicti sunt a diis, quorum nomina Romani quibusdam sideribus sacrauerunt. Item dies dicitur eo quod lucem et tenebras disiungat ac diuidat, et appellatiue dicitur dux operum, et absentia tenebrarum. Ema in Hebraeo, hembra in Graeco, dies in Latino.

D. Quis est ergo ille dies artificialis?

M. Ab ortu solis usque ad occasum, dies artificialis dicitur, id est, praesentia solis super terram. Vnde Isidorus dicit: Dies, praesentia solis est, siue sol super terram: sicut nox dicitur absentia solis, id est, sol sub terris. Diffinitio diei bifarie diuiditur, hoc est uulgariter, id est, abusiue; et naturaliter, id est, proprie.

² Cf. Isidoro, *Etym.*, V, XXX: *Dies est praesentia solis, siue sol supra terras, sicut nox sol sub terris.*

Cf. Isidoro, *DNR*, I, 1: *Dies est solis orientis praesentia, quousque ad occasum perueniat.*

Como se puede comprobar, nuestros mss. presentan como dos respuestas distintas el contenido que se ofrece en la respuesta a la primera cuestión formulada en el *De diuisionibus temporum*.

³ iocundus *Vat. Reg. Lat.* 123.

⁴ ieneris *Riu.* 59.

⁵ feminini *Vat. Reg. Lat.* 123.

⁶ difinitur *Riu.* 59.

⁷ artificialis *Vat. Reg. Lat.* 123.

⁸ Cf. Isidoro, *Etym.*, V, XXX, 1: *Dies est praesentia solis, siue sol supra terras, sicut nox sol sub terris.*

Cf. Isidoro, *DNR*, I, 1: *Dies est solis orientis praesentia, quousque ad occasum perueniat.*

En el cap. VIII: *De die del Die diuisionibus temporum*, atribuido a Beda se recoge la información de Isidoro, *Etym.*, V, XXX, 1, mientras que nuestros mss. parten de Isidoro, *DNR*, I, 1.

— Quot⁹ sunt diuisiones diei artificialis^{10?} ¹¹

— Tres: mane et meridies et suprema¹².

— Quomodo diffinitur¹³ mane uel quot¹⁴ horas¹⁵ habet?

— Mane dicitur ab ortu solis usque ad horam¹⁶ quintam; miridies, ad horam¹⁷ quintam usque ad horam¹⁸ nonam; suprema, ab hora¹⁹ nona usque ad occasum solis.

— Mane ergo quomodo diffinitur?²⁰

— Isidorus diffiniuit²¹ dicens: Mane lux matura et plena. Et dictum mane a mana; manum enim antiqui bonum dicebant. Quid enim melius luce? Siue enim mane a Manibus, diis inferorum, qui ros ad augendas fruges distillant, quorum conuersata luna ad terram est. Gentiles enim putabant, quando a nobis sol recedit, quod dies inferorum illum ad se traxissent. Ideo antiqua gentilitas oriente sole colebant.

D. Quot sunt spatia artificialis diei?
M. Tria.

D. Quae?

M. Mane, meridies et suprema.

D. Mane quid est, et quomodo diffinitur, uel quot horas habet?

M. Mane dicitur ab ortu solis usque ad horam post tertiam: meridies, ab hora post tertiam usque ad horam ante nonam: suprema, ab hora ante nonam usque ad occasum solis.

D. Mane ergo quomodo diffinitur?

M. Isidorus diffiniuit dicens: Mane lux matutina et plena, et dictum mane a mano. Manum enim antiqui bonum dicebant. Quid enim melius luce? Propterea ueteres manum diem appellabant, scilicet a puritate. Siue ergo mane dicitur a manibus, id est diis inferorum. Gentiles enim aestimabant, quando sol recedit, ut dii inferorum illum ad se traxissent.

⁹ Quod *Riu.* 59.

¹⁰ artificialis *Riu.* 59. En el ms. *Vat. Reg. Lat. 123* una segunda mano, la misma que ha repuntado y añadido más interrogaciones, corrige la forma *articularis* por *artificialis*.

¹¹ Nótese que nuestros mss. reducen a una sola las dos respuestas que da el *magister* en la obra atribuida a Beda.

¹² suprema *Riu.* 59.

¹³ diffinitur *Riu.* 59.

¹⁴ quod *Riu.* 59.

¹⁵ oras *Riu.* 59.

¹⁶ oram *Riu.* 59.

¹⁷ oram *Riu.* 59.

¹⁸ oram *Riu.* 59.

¹⁹ ora *Riu.* 59.

²⁰ Cf. Isidoro, *Etym.*, V, XXX, 13-14: *Mane lux matura et plena, nec iam crepusculum. Et dictum mane a mano; manum enim antiqui bonum dicebant. Quid enim melius luce? Alii mane aestimant uocari a Manibus, quorum conuersatio a luna ad terram est.*

Como se puede ver, nuestros mss. siguen con más fidelidad a Isidoro.

²¹ diffiniuit *Riu.* 59.

— Meridies quomodo diffinitur^{22?} ²³
 — Vt Isidorum dixit: Meridies dicta quasi medidies²⁴, hoc est medius dies; uel quia tunc purior dies est. Merum enim purum dicitur. In toto enim die nihil²⁵ clarius meridie, quando sol e medio caelo rutilat et omnem orbem pari claritate inlustrat.

— Suprema quare dicitur?²⁶
 — Hoc est suppremo quia postrema pars diei est, quando sol²⁷ cursum suum in occasum uertit²⁸. Hinc dicta quod superest ad partem ultimum diei²⁹. Tunc enim dies ad uesperum³⁰ suppremitur quando nubilose noctis caligine obumbratur. Haec³¹ ergo tria spatia³² artificialis diei <sunt>³³, a³⁴ cursu solis temperantur. Mane dicitur ab ortu solis usque dum sol ascenderit in altitudinem caeli. Meridies autem, quando per medium caelum in altitudinem sol occurrit Suppremo, quando sol de altitudine caeli descendit ad occasum.

D. Meridies quomodo diffinitur?

M. Isidorum diffiniuit, dicens: Meridies dicitur quasi purus dies. In toto enim die nihil purius meridie. Antiqui enim merum purum dicebant.

D. Suppremo quare dicitur?

M. Quasi suppremo. Tunc enim sol inclinatur ad occasum. Haec ergo tria spatia artificialis diei sunt, et a cursu solis temperantur. Mane dicitur ab ortu solis usque dum sol ascenderit in altitudinem caeli. Meridies dicitur, quando per medium caelum, in altitudine sol currit. Suppremo autem dicitur, quando sol de altitudine caeli descendit ad occasum.

²² diffinitur *Riu.* 59.

²³ Cf. Isidoro, *Etym.*, V, XXX, 15: *Meridies dicta quasi medidies, hoc est medius dies; uel quia tunc purior dies est. Merum enim purum dicitur. In toto enim die nihil clarius meridie, quando sol de medio caelo rutilat et omnem orbem pari claritate inlustrat.*

El texto de los mss. de Ripoll se muestra más fiel a la fuente: Isidoro.

²⁴ medi dies *Vat. Reg. Lat.* 123.

²⁵ nichil *Riu.* 59.

²⁶ Cf. Isidoro, *Etym.*, V, XXX, 16-17: *Suprema est postrema pars diei, quando sol cursum suum in occasum uertit: dicta quod superest ad partem ultimam diei.*

Esta definición se omite en la obra atribuida a Beda.

²⁷ sol *om. Riu.* 59.

²⁸ uertit *om. Riu.* 59.

²⁹ diem, raspado en diei *Vat. Reg. Lat.* 123.

³⁰ uesperum *Riu.* 59.

³¹ Hec *Riu.* 59.

³² spacia *Vat. Reg. Lat.* 123.

³³ sunt *om. Riu.* 59; *Vat. Reg. Lat.* 123.

³⁴ ac *Riu.* 59.

— Quomodo dies naturalis diffinitur? ³⁵

— Vt Isidorus dixit: Dies gemini appellari ³⁶ solet, proprie ³⁷ et abusiue ³⁸; proprie enim a solis ortu, donec rursus oriatur; abusiue a solis ortu, usquequo ³⁹ ad occasum ⁴⁰ perueniat. Et haec ⁴¹ dua spatia ⁴² uocantur interdianum et nocturnum, sed interdianum in uetere lege precedebat; nocturnum uero in noua precedit.

— Quot sunt principia naturalis diei? ⁴³

— Quattuor, id est, Caldei et per se ⁴⁴ ex ortu solis initium diei dicunt, quia solem colebant. Ebrei ⁴⁵ uero et Atenienses meridie initium sumant ⁴⁶, quia secundum lunam numerant; in meridie enim aetas ⁴⁷ lunae ⁴⁸ mutari putatur. Greci autem et Egyptii ⁴⁹ ex initio noc-

D. Quomodo ergo dies naturalis et dies artificialis simul diffinitur?

M. Isidorus diffiniuit, dicens: Dies gemine appellari solet; proprie, ab ortu solis, donec rursus oriatur; abusiue, dies ab ortu solis, quousque ad occasum perueniat.

D. Quot sunt ianuae diei?

M. Quattuor. Apud Chaldaeos ab ortu solis usque ad ortum solis. Apud Aegyptios ab occasu solis usque ad occasum solis. Apud Hebraeos ab hora sexta usque ad horam sextam, quia noctem non computabant Hebraei. Apud Romanos a media nocte usque ad mediam noctem.

³⁵ Cf. Isidoro, *DNR*, I, 1: *Dies gemine appellari solet: proprie a solis exortu, donec rursus oriatur, abusiue a solis ortu usquequo ueniat ad occasum. Spatia diei duo sunt, interdianum et nocturnum.*

Beda (?) se inspira, en cambio, en isidoro, *Etym.*, V, XXX, 1: *Dies legitimus uiginti quattuor horarum...*

³⁶ apellari *Riu.* 59.

³⁷ propriae *Vat. Reg. Lat.* 123.

³⁸ abusiuae *Vat. Reg. Lat.* 123.

³⁹ usquequo *Riu.* 59.

⁴⁰ ocasum *Vat. Reg. Lat.* 123.

⁴¹ hec *Riu.* 59.

⁴² spacia *Riu.* 59.

⁴³ Cf. Isidoro, *Etym.*, V, XXX, 4: *Dies secundum Aegyptios inchoat ab occasu solis: secundum Persas ab ortu solis: secundum Athenienses a sexta hora diei; secundum Romanos a media nocte.*

Cf. Isidoro, *DNR*, I, 2: *Nam Chaldaei a sole exorto diei initium faciunt, totum id spatium unum diem appellantes. Aegyptii autem ex initio noctis sequentis diei originem trahunt. Romani autem a medio noctis oriri diem uolunt, et in medio noctis finiri.*

⁴⁴ sae *Vat. Reg. Lat.* 123.

⁴⁵ Haebrei *Vat. Reg. Lat.* 123.

⁴⁶ sumunt *Vat. Reg. Lat.* 123.

⁴⁷ etas *Riu.* 59.

⁴⁸ lune *Riu.* 59.

⁴⁹ Egiptii *Riu.* 59.

tis initium diei putant, quia lunam sequuntur⁵⁰. Romani enim ex medio noctis incipere diem et finire uolunt, sequentes Euangelium dicentem: Media nocte clamor factus est et reliqua. Item secundum Hieronimum: Media nocte factus est mundus, et in media nocte iterum destruetur. Secundum has⁵¹ estimationes nox nihil⁵² est sed⁵³ absentia lucis⁵⁴.

JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ Y GEMMA PUIGVERT I PLANAGUMÀ

⁵⁰ secuntur *Riu.* 59.

⁵¹ has *superscriptum inter* secundum estimationes *Vat. Reg. Lat.* 123.

⁵² nichil *Riu.* 59.

⁵³ set *Riu.* 59.

⁵⁴ Si bien el texto de base del que se parte es el *De die*, capítulo VIII de la obra *De diuisionibus temporum* atribuida a Beda, las numerosas variaciones observadas entre este texto y nuestros mss. (pensamos, por ejemplo, en las variaciones en el orden de presentación de los argumentos, en la fidelidad con que se sigue a Isidoro) nos conducen a pensar que el copista o los copistas de Ripoll disponían, además del texto atribuido a Beda, de algunas obras de Isidoro, hecho nada extraño habida cuenta que en el inventario de 1047, realizado a la muerte del abad Oliba, figuran las *Etymologiae*.